Porównanie tłumaczeń Jana 18:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział mu Jezus: Ja otwarcie mówiłem — światu; Ja zawsze nauczałem w synagodze i w — świątyni, gdzie wszyscy — Judejczycy schodzą się, i w ukryciu [nie] powiedziałem niczego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział mu Jezus Ja otwarcie mówiłem do świata Ja zawsze nauczałem w zgromadzeniu i w świątyni gdzie zawsze Judejczycy schodzą się i w ukryciu powiedziałem nic
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział mu: Ja jawnie głosiłem światu; Ja zawsze uczyłem* w synagodze i w świątyni, gdzie schodzą się wszyscy Żydzi; potajemnie nic nie głosiłem.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział mu Jezus: Ja otwarcie mówiłem światu. Ja zawsze nauczałem w synagodze i w świątyni, gdzie wszyscy Judejczycy schodzą się, i w ukryciu (nie) powiedziałem nic.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział mu Jezus Ja otwarcie mówiłem (do) świata Ja zawsze nauczałem w zgromadzeniu i w świątyni gdzie zawsze Judejczycy schodzą się i w ukryciu powiedziałem nic
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus mu odpowiedział: Ja otwarcie przemawiałem do świata. Zawsze uczyłem w synagodze i w świątyni, gdzie schodzą się wszyscy Żydzi. Potajemnie nic nie mówiłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Ja jawnie mówiłem światu. Zawsze nauczałem w synagodze i w świątyni, gdzie zewsząd schodzą się Żydzi, a potajemnie nic nie mówiłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Jam jawnie mówił światu; Jam zawsze uczył w bóżnicy i w kościele, gdzie się zewsząd Żydowie schadzają, a potajemnie nicem nie mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu Jezus: Jam jawnie mówił światu: jam zawsze uczył w bóżnicy i w kościele, gdzie się wszyscy Żydowie schadzają, a w skrytości nicem nie mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Ja przemawiałem jawnie przed światem. Nauczałem zawsze w synagodze i w świątyni, gdzie się gromadzą wszyscy Żydzi. Potajemnie zaś nie nauczałem niczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Jezus: Ja jawnie mówiłem światu; ja zawsze uczyłem w synagodze i w świątyni, gdzie się wszyscy Żydzi schodzą, a potajemnie nic nie mówiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Ja otwarcie mówiłem światu. Ja zawsze nauczałem w synagodze i w świątyni, gdzie

[1)] <x>470 4:23</x>; <x>470 26:55</x>; <x>500 6:59</x>; <x>500 7:14</x>

			gromadzą się wszyscy Żydzi. Potajemnie niczego nie mówiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Ja otwarcie przemawiałem do ludzi. Zawsze nauczałem w synagodze i świątyni, gdzie się gromadzą wszyscy Żydzi. Niczego nie powiedziałem w ukryciu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „Ja publicznie, do wszystkich mówiłem, ja zawsze nauczałem w synagodze i na terenie świątyni, gdzie zbierają się wszyscy Judejczycy, a w ukryciu niczego nie mówiłem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział mu Jezus: Jam jawnie mawiał światu; jam zawsze uczył w zgromadzeniu i w Kościele, gdzie się zewsząd Żydowie schadzają; a w skrytości nie mówiłem nic.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czemu Mnie pytasz? Pytaj słuchaczy, co im powiedziałem. Oni wiedzą, co Ja powiedziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус відповів йому: Я говорив світові відкрито. Я завжди навчав у синаґоґах і в храмі, де сходяться всі юдеї, і потайки не говорив нічого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się w odpowiedzi mu nieokreślony Iesus: Ja wszystkospływem na trwale gadałem temu naturalnemu ustrojowi światowemu; ja zawsze udzieliłem nauki w miejscu zbierania razem i w świątyni, tam gdzie wszyscy Judajczycy schodzą się, i w ukrytym miejscu nie zagadałem żadne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Ja mówiłem otwarcie światu; ja zawsze nauczałem w bóżnicy oraz w Świątyni, gdzie zawsze schodzą się Żydzi, a w ukryciu niczego nie powiedziałem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Przemawiałem do wszystkich całkiem otwarcie. Zawsze nauczałem w synagodze albo w Świątyni, gdzie spotykają się wszyscy Żydzi, i niczego nie mówiłem w tajemnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus mu odpowiedział: ”Ja mówiłem do świata jawnie. Zawsze nauczałem w synagodze i świątyni, gdzie się schodzą wszyscy Żydzi; i nic nie mówiłem skrycie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczałem publicznie—odpowiedział Jezus. — Przemawiałem w synagodze i w świątyni, wśród wielu ludzi. Niczego nie mówiłem po kryjomu.